

“TRANS SAINTHOOD IN TRANSLATION, CA. 400–1500”
GERMAN HISTORICAL INSTITUTE LONDON | 22 – 23 MAY 2025

22 May

Welcome and Introduction: 9:00–9:30

Stephan Bruhn (German Historical Institute, London)

Session 1: 9:30–11:00

Jenny Albani (Greek Ministry of Culture, Athens): *The Holy Memory of a Transgender Saint in the Christian East: The Cult and Image of Pelagia the Penitent*

Julie Van Pelt (Universiteit Gent): *Trans Sainthood and Metaphrasis: Re-writing Gender in the Metaphrastic Life of Theodora/-us of Alexandria (BHG 1730)*

Charles Kuper (University of Tennessee, Knoxville): *Translating the Lives of Trans Saints. Crossing Time and Space in the Greek, Latin, and Syriac Lives of Euphrosyne/Smaragdus*

Coffee Break: 11:00–11:30

Session 2: 11:30–12:30

Michael Eber (Universität zu Köln): *Lost in Translation? Defusing the Lives of Trans Saints in Latin Translation*

Mariana Bodnaruk (Masarykova Univerzita, Brno): *Pelagia*us' Gender Performance in Church Slavonic Versions of the Life*

Lunch Break: 12:30–14:00

Session 3: 14:00–15:30

Gabrielle Bychowski (Case Western Reserve University, Cleveland): *Imago Transvesti: St. Marinos, the Images of a Transgender God*

Arietta Papaconstantinou (Aix-Marseille Université): *Authorial authority. Who defines the gender of Marina/Marinos (and others)?*

Luis Josué Salés (Scripps College, Claremont): *Exporting Greco-Roman Androprimacy? Perils of Translating Trans Saints Lives into Ethiopian and Syrian Contexts*

Coffee Break: 15:30–16:00

Keynote 1: 16:00–17:00

Roland Betancourt (University of California Irvine): *Trans In/visibility in Byzantium: Resistance, Resilience, Refusal*

Conference Dinner: 19:00

23 May

Session 4: 09:00–10:30

Juliette Vuille (Université de Lausanne): *“We are Family”*: *Familial Ties as Gender Correction in Old English Trans Lives*

Clovis Mailet (Villa Medici, Rome): *Eugeni/e, Hiacyntb and Prothbus between Genders: Images and Texts in Latin, Greek and Old English*

James Davison (University of Liverpool): *Ælfric, Eugenia*us, and Euphrosyne*Smaragdus: Trans saints in early Medieval England*

Coffee Break: 10:30–11:00

Session 5: 11:00–12:00

Robert Mills (University College London): *Eugenia*us in Translation: Art, Liturgy, and Landscape in Iberia*

Leticia Ding (Université de Lausanne): *Diudonné, Marine and Enfrosine: Three Shades of Gender Crossing*

Lunch Break: 12:00–13:00

Session 6: 13:00–14:00

Johannes Traulsen (Freie Universität Berlin): *Age and Asceticism in the Medieval German Vitae of Trans Saints*

Natasha Bradley (Lincoln College, University of Oxford): *Cross-Dressing Saints in Old Norse Translation: Marina the Monk and Pelagia the Penitent*

Keynote 2: 14:00–15:00

Alicia Spencer-Hall (University College London): *Trans Monasticism and the Trans Hagiographic Impulse: Genders, Texts, Lives*

Concluding Remarks: 15:00–15:15

Michael Eber (Universität zu Köln)